

our memory.

The relations between our two countries have grown steadily since the establishment of the diplomatic relations 27 years ago. Leaders of our two countries have frequently exchanged visits and had meetings with each other. Last July, Prime Minister Shipley paid a successful visit to China, which played a positive role in promoting the exchanges and cooperation between the two countries in various fields.

The South Pacific region where New Zealand is situated is an important part of the Asia-Pacific. Given its geographical location and rich natural resources, it promises tremendous potentials for development. In recent years, South Pacific countries have accelerated their economic development and strengthened cooperation. They have thus scored remarkable achievements in the socio-economic development. The South Pacific Forum (SPF), at the same time, is playing a bigger role in regional and international affairs. As a major country in the South Pacific, New Zealand carries significant influence in this region. For years, it has made vigorous efforts to promote regional peace and development and has enhanced regional cooperation. We in China appreciate all this.

China has all along attached importance to developing friendly relations and cooperation with South Pacific countries. Thanks to the joint efforts of the two sides, this relationship has made significant

合作关系。经过双方共同努力，这种关系已经取得重要的进展。面对新的世纪，我们应该从战略的高度进一步认识双方关系的重要性，积极寻求和扩大共同利益的汇合点。我们应该坚持平等互利原则，再接再厉，挖掘潜力，继续扩展在经贸、科技、文化等各个领域的交流与合作。我们应该以相互尊重、求同存异的精神看待和处理彼此间的差异与分歧，推动双方关系健康、稳定地向前发展。我相信，只要双方高瞻远瞩，共同努力，我们的友好合作关系就一定能够在二十一世纪取得新的发展。

中国和新西兰虽然国情不同，历史背景和文化传统各异，但我们两国有着广泛而重要的共同利益。我们两国都在努力进行经济建设，努力提高人民生活水平，都在积极拓展同世界各国的友好合作关系，都需要一个良好的外部环境。我们两国都希望亚太地区

要贡献。他是中新友好的象征，值得我们永远怀念。

中新建交二十七年来，两国关系不断发展。两国领导人保持经常的互访和会晤。今年7月希普利总理对中国进行了成功的访问，对推动两国在各个领域的交流与合作产生了积极的作用。

新西兰所处的南太平洋区域是亚太地区的重要组成部分。这里地理位置优越，自然资源丰富，具有巨大的发展潜力。近年来，南太各国加快经济开发，加强相互合作，在经济和社会发展的各个方面取得了引人注目的成就。南太论坛在地区和国际事务中的作用日益扩大。作为南太区域的重要国家，新西兰对本地区具有重要的影响。新西兰多年来为促进地区和平与发展、加强区域合作，作出了积极的努力。我们对此表示赞赏。

中国一向重视发展同南太国家的友好

progress. At dawn of the new century, we should value the importance of our bilateral relations from a strategic height and try to find and expand converging points of our common interests. We should redouble our efforts to tap the potential and expand the exchanges and cooperation between us in the economic, trade, scientific and technological, cultural and other fields on the basis of equality and mutual benefit. We should view and address our differences and disagreements in the spirit of mutual respect and seeking common ground while shelving differences so as to promote a steady and sound development of our bilateral relations. I am confident that as long as the two sides make concerted efforts and take a broad and long-term view, our friendly relations and cooperation will register new development in the 21st century.

Though different in national conditions, historical background and cultural tradition, China and New Zealand share extensive and significant common interests. Both countries are striving for economic development and better livelihood for the people. We are both actively expanding friendly relations and cooperation with other countries in the world. All this calls for a sound external environment. Both of our two countries wish to see continued peace and stability in the Asia-Pacific and strengthened regional economic and technological cooperation to promote common development.

With strength in different fields, our two

economies are highly complementary. As China gives priority to the development of agriculture, energy and environmental protection, it wishes to learn from New Zealand which has an edge in these fields. There will be a long-term demand for wool, timber, paper pulp and dairy products in the Chinese market, products that New Zealand abounds in. There is a good foundation and prospect for expanded exchanges and cooperation between China and New Zealand in various fields.

The vast Pacific Ocean can never water down the profound friendship between the Chinese and New Zealand people. At the important historical juncture of ushering in the new century, let's increase our common ground, intensify our mutually beneficial cooperation and work for a brighter future for China-New Zealand relationship.

Now, may I propose a toast,

to Her Majesty Queen Elizabeth The Second,
Queen of New Zealand.

在新西兰总理希普利 举行的欢迎晚宴上的讲话

中华人民共和国主席 江泽民

(一九九九年九月十四日)

希普利总理阁下和希普利先生，

女士们，先生们：

首先，我代表我的夫人和同事，并以我个人的名义，衷心感谢希普利总理为我们举行这一隆重的宴会。借此机会，我要转达十三亿中国人民对新西兰人民的亲切问候和良好祝愿！

中新两国虽然远隔重洋，但两国人民的友谊源远流长。早在本世纪二十年代，新西兰著名作家、教育家和社会活动家路易·艾黎就到了中国，并在中国工作了半个多世纪，为中国人民的革命和建设事业作出了重